

Fecha del CVA	15/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Nieves		
Apellidos	Jiménez Carra		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	njc@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-2873-6955		

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Desde 2004 hasta 2023 he formado parte del grupo de investigación de la Junta de Andalucía "Traducción y Lenguajes Especializados" (HUM800). Actualmente formo parte del grupo de investigación de la Junta de Andalucía "Traducción editorial y audiovisual" (HUM-1107). Mi carrera investigadora se ha desarrollado en la UMA y en la UPO y parcialmente en Imperial College London (Reino Unido) y en el Real Colegio Complutense de Harvard University (EE.UU.). En estos centros he realizado estancias de investigación de larga duración y de carácter competitivo. También he colaborado con el Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München (Alemania) desde el punto de vista de la docencia y la gestión y también como aplicación de mi investigación a otras áreas del currículum. He perseguido crear un currículum investigador de calidad y con una difusión adecuada. He sido invitada a participar en mesas redondas, en comités organizadores de congresos; en comités científicos, a impartir conferencias y seminarios y a formar parte de proyectos de investigación. He sido o soy revisora de diversas revistas centradas en los Estudios de Traducción. Además, soy miembro del consejo de redacción de Trans. Revista de Traductología y del de Redit. Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación (UMA). Mis líneas de investigación son la traducción literaria y la traducción audiovisual. En relación con ambas, también investigo desde hace 20 años cómo afecta a la traducción la presencia de variación lingüística en el texto literario o audiovisual.

Cuento con dos sexenios de investigación reconocidos por la CNEAI, el último de ellos vigente desde 2020, y con cinco tramos por Complementos Autonómicos (Junta de Andalucía). Estoy acreditada por la ANECA para el acceso al Cuerpo de Catedráticos/as de Universidad (rama de conocimiento: Arte y Humanidades).

En lo que respecta a gestión universitaria, he ocupado diversos cargos a lo largo de mi carrera. Como cargos unipersonales, destacan, en la UPO, el de Responsable de Calidad del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación (2014-2018) o el de responsable del Área de Traducción e Interpretación del Departamento de Filología y Traducción (2015-2016). Asimismo, desde abril de 2021 a abril de 2023 he sido Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación de la UMA (Facultad de Filosofía y Letras). Actualmente soy coordinadora del perfil lingüístico de alemán del Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA.

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

- Proyecto.** P20_00201, Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América. Junta de Andalucía. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 01/01/2021-31/03/2023. 30.700 €.

- 2 **Proyecto.** FFI2013-41743-P, La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica. MINECO. JUAN JESÚS ZARO VERA. (Universidad de Málaga). 01/01/2014-31/12/2018. 43.560 €.
- 3 **Proyecto.** HAR2012-38562, Plataforma de análisis y acceso a información web multilingüe sobre monumentos de España. MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN. M^a DOLORES OLVERA LOBO. (Universidad de Granada). 01/01/2013-31/12/2015. 10.530 €.
- 4 **Proyecto.** P06-HUM-1511, La traducción como actividad editorial en Andalucía. Catálogo y archivo digitalizado. Proyectos de Excelencia Junta de Andalucía. JUAN JESÚS ZARO VERA. (Universidad de Málaga). 12/04/2007-30/04/2010. 106.536,3 €.
- 5 **Proyecto.** HUM2004-00721, Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español. MEC. Juan Jesús Zaro Vera. (Universidad de Málaga). 03/06/2005-13/12/2007. 35.420 €.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Nieves Jiménez Carra. 2023. La influencia de la creación discursiva en la representación de personajes en traducción audiovisual (alemán-español). Sendebär. Universidad de Granada. 34, pp.128-146. ISSN 2340-2415. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v34.27071>
- 2 **Artículo científico.** Nieves Jiménez Carra. 2022. Mantener la diferencia. La traducción del cambio de código inglés/español en la literatura latina: estudio de caso. Estudios de Traducción. Ediciones Complutense. 12, pp.139-149.
- 3 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2016. De Argentina a España: la adaptación de la variación lingüística en el subtítulo intralingüístico de 'El secreto de sus ojos'. Journal of Specialised Translation. 26, pp.211-231. ISSN 1740-357X.
- 4 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2015. Cultura, estereotipos, lengua y traducción: el subtítulo al inglés de la película "Ocho Apellidos Vascos". Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 28. ISSN 1577-6921.
- 5 **Artículo científico.** Enriquez-Aranda, Mercedes; Jiménez-Carra, María Nieves. 2015. Training translators through the use of audiovisual ads: didactic exploitation and cultural implications. Babel. 61-3, pp.411-432. ISSN 0521-9744.
- 6 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2011. La traducción del cambio de código inglés-español en la obra The Brief Wondrous Life of Oscar Wao, de Junot Díaz. Sendebär. 22, pp.159-180. ISSN 2340-2415.
- 7 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2009. The presence of Spanish in American movies and television shows: dubbing and subtitling strategies. Vigo international journal of applied linguistics. 6, pp.51-71. ISSN 1697-0381.
- 8 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2008. Amplificación e intervención del traductor: Estudio de caso de la traducción española de una novela gótica del siglo XVIII. Sendebär. 19, pp.35-57. ISSN 2340-2415.
- 9 **Artículo científico.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2005. Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros Caramelo or Puro Cuento. TRANS: Revista de Traductología. 9, pp.37-59. ISSN 1137-2311.
- 10 **Capítulo de libro.** Nieves Jiménez Carra; Inma Mendoza García. 2024. A Proposal for the Categorisation of Translation Problems Arising from Culturally Marked Translation Units in Children's Literature. A Qualitative Approach to Translation Studies. Spotlighing Translation Problems (Elisa Calvo & Elena de la Cova, eds.). Routledge. pp.134-150. ISBN 9781032182483.

- 11 **Capítulo de libro.** Nieves Jiménez Carra. 2024. Reimaginar 'Persuasión': una adaptación audiovisual actual (2022) y sus traducciones para España y Latinoamérica. Las variedades del español en la traducción literaria y audiovisual. Políticas, tendencias y retos (María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa, eds.). Comares. 365, pp.407-423. ISBN 978-84-1369-579-2.
- 12 **Capítulo de libro.** 2022. Compartir traducciones: 'Mansfield Park' en España y Latinoamérica. Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América (Juan Jesus Zaro Vera, ed.). Peter Lang. pp.453-474. ISBN 978-3-631-88512-3.
<https://doi.org/10.3726/b19985>
- 13 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2019. La caracterización de personajes a través del discurso de Jane Austen y su traducción: Mrs. Bennet y Lydia Bennet. Autores de habla inglesa en traducción: análisis crítico (Pablo Ruano, ed.). Comares. pp.91-106. ISBN 978-84-9045-829-7.
- 14 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2018. Viaje al pasado: 'Lost in Austen' o cómo crear y traducir una metaficción de 'Orgullo y prejuicio'. Traducir a los clásicos: Entornos y transformaciones (Peña, Salvador y Zaro, Juan Jesús, eds.). Comares. pp.105-120. ISBN 978-84-9045-700-9.
- 15 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2017. ¿Neutralidad o identidad? Estudio de caso de una traducción argentina de 'Pride and Prejudice'. De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales (Zaro, Juan Jesus y Peña, Salvador, eds.). Comares. pp.184-206. ISBN 978-3-944244-65-5.
- 16 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2011. La traducción del género gótico inglés: "El italiano o El confesionario de los penitentes negros", de Ann Radcliffe. La traducción como actividad editorial en Andalucía del siglo XIX. Alfar. pp.161-184. ISBN 978-84-7898-379-7.
- 17 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2009. Translating humour: The dubbing of 'Bridget Jones's Diary' into Spanish. New trends in Audiovisual Translation (Jorge Díaz Cintas, ed.). Multilingual Matters. pp.137-146. ISBN 9781847691545.
- 18 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2007. Edición electrónica y traducción. Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919). Comares. pp.27-44. ISBN 849836258X.
- 19 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2005. El Newspeak en español: la traducción de la neolengua en la obra de George Orwell 1984. El español: Lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Campos Plaza, Nicolás A., Miguel Á. García Peinado, Emilio Ortega Arjonilla y Cécile Vilvandre de Sousa (eds.).Atrio. pp.273-285. ISBN 84-8427-414-4.
- 20 **Capítulo de libro.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2004. Transvases culturales en la traducción para el doblaje de El Diario de Bridget Jones. Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. (2.ª edición revisada y aumentada) Ortega Arjonilla, Emilio (dir.).Atrio. pp.389-398. ISBN 84-96101-11-8.
- 21 **Libro o monografía científica.** Nieves Jiménez Carra. 2025. La traducción literaria y audiovisual de Jane Austen en España. Análisis y estado de la cuestión. La traducción literaria y audiovisual de Jane Austen en España. Análisis y estado de la cuestión. Comares. 404. ISBN 978-84-1369-777-2.
- 22 **Libro o monografía científica.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2008. La traducción del lenguaje de Jane Austen. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA. ISBN 978-84-9747-232-6.
- 23 **Libro o monografía científica.** Jiménez-Carra, María Nieves. 2006. El barón inglés o el campeón de la virtud. Novela gótica (Clara Reeve). Introducción, traducción y notas de Nieves Jiménez Carra. Servicio de publicaciones de la UMA. ISBN 84-9747-150-4.
- 24 **Edición científica.** Calvo-Encinas, Elisa; Enriquez-Aranda, Mercedes; Jiménez-Carra, María Nieves; Mendoza-García, Inmaculada; Morón-Martín, Marián; Ponce-Márquez, Nuria. 2011. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares. ISBN 978-84-9836-862-8.

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 **Estancia:** Harvard University. 07/05/2012-30/07/2012.
- 2 **Estancia:** Imperial College London. 21/09/2009-21/12/2009.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

Mi docencia, desarrollada a nivel nacional en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2008-2018) y en la Universidad de Málaga (2003, 2018- actualidad), me ha llevado a ocupar todas las figuras contractuales (Profesora Asociada, Profesora Ayudante Doctora, Profesora Contratada Doctora) hasta la actual figura funcional, Profesora Titular de Universidad. Además, de 2003 a 2007 disfruté de una Beca de Formación de Personal Docente e Investigador (Junta de Andalucía) en el departamento de Traducción e Interpretación de la UMA. La docencia se ha centrado en traducción general, especializada y audiovisual, y también de lenguas aplicadas a la traducción e interpretación (inglés y alemán). Actualmente imparto clases en la UMA, en el Grado en Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción para el Mundo Editorial. También he impartido docencia en el Máster Erasmus Mundus en Tecnologías para la Traducción y la Interpretación. Dirijo una tesis doctoral en la UMA y codirijo otras cuatro (dos con sede en la UMA y dos como profesora externa, en la UPO) y he dirigido multitud de Trabajos de Fin de Grado y de Fin de Máster y una Tesis Doctoral. He sido miembro de tribunales de TFG, TFM, así como de tribunales de Tesis Doctorales o de oposiciones a Cuerpos Docentes Universitarios

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

2.2.2. Proyectos de innovación docente

- 1 **Proyecto:** La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa. 07/03/2023-30/11/2024. 1.300. Miembro de equipo.
- 2 **Proyecto:** Red docente de excelencia en Traducción Audiovisual (REDETAV) - Proyecto de Innovación Educativa 592/2019. 01/10/2019-30/09/2020. Miembro de equipo.
- 3 **Proyecto:** Acción participativa en el aula de traducción: Wikipedia multilingüe para mujeres destacadas. 01/09/2016-31/07/2017. Miembro de equipo.
- 4 **Proyecto:** La metodología de corpus como herramienta innovadora en la docencia y en el ejercicio profesional de la traducción inversa. 01/09/2016-31/07/2017. Miembro de equipo.
- 5 **Proyecto:** OTCT: Optimising Translators through collaborative technical translation (2014-FR01-KA203-008533) (proyecto entre varias universidades europeas). 01/09/2014-31/12/2016. Miembro de equipo.
- 6 **Proyecto:** Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre 'Mujeres y Ciencia'. 01/09/2015-31/07/2016. Miembro de equipo.
- 7 **Proyecto:** Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción (MOVIRTEI IV). 01/09/2015-31/07/2016. Miembro de equipo.

2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 **Curso/seminario:** Coloquio Internacional Los clásicos y su traducción iberoamericana. 01/02/2018.

Explicación narrativa de la aportación

Puesta en común de investigaciones en el marco del proyecto FFI2013-41743-P.

- 2 **Curso/seminario:** Curso de formación de profesorado de especialización en Postedición. (12 horas). 05/07/2016.

- 3 Curso/seminario:** I Seminario “La traducción de los clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica”. (4 horas). 12/02/2016.

Explicación narrativa de la aportación

Puesta en común de investigaciones en el marco del proyecto de investigación FFI2013-41743-P.

- 4 Curso/seminario:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). 29/01/2015.

Explicación narrativa de la aportación

Puesta en común de investigaciones recientes.

- 5 Curso/seminario:** Translation in the Digital Age: Pedagogy and current practices. (8 horas). 17/07/2014.

Explicación narrativa de la aportación

Sesiones sobre formación y pedagogía de la Traducción en la era digital.

- 6 Curso/seminario:** XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. (27 horas). 03/04/2014.

Explicación narrativa de la aportación

Congresos de sede variable y periodicidad fija de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.

3. LIDERAZGO

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Tesis Doctoral:** Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights, de Emily Brontë. Universidad Pablo de Olavide. Área de Posgrado. 03/06/2015. Sobresaliente cum laude por unanimidad.